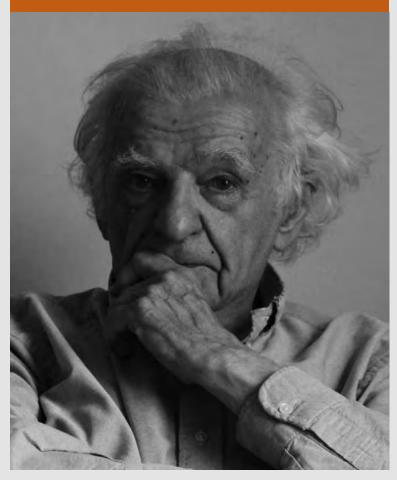
POUR FÊTER LA POÉSIE



YVES BONNEFOY

FONDATION SAINT-JOHN PERSE / LES ÉCRITURES CROISÉES

Vendredi 26 et samedi 27 novembre 2010





AMPHITHÉÂTRE DE LA VERRIÈRE CITÉ DU LIVRE AIX-EN-PROVENCE





MARYSE JOISSAINS MASINI Maire d'Aix-en-Provence, député des Bouches-du-Rhône, président de la Communauté du Pays d'Aix

PATRICIA LARNAUDIE Adjoint au maire, délégué à la Cité du Livre et aux Médiathèques

LE CONSEIL MUNICIPAL

CORINNE PRÉVOST Conservateur en chef, directrice de la Cité du Livre

> LA FONDATION SAINT-JOHN PERSE

LES ÉCRITURES CROISÉES

SERAIENT HEUREUX DE VOTRE PRÉSENCE La Fondation Saint-John Perse et Les Écritures Croisées ont souhaité que la poésie contemporaine soit chaque année à l'honneur à la Cité du Livre. Lors de ce rendez-vous d'automne, intitulé

Lors de ce rendez-vous d'automne, intitulé Pour fêter la poésie, la parole sera donnée au poète...

VENDREDI 26 NOVEMBRE 2010

18 H

Projection: Yves Bonnefoy unique

(Production Office Nationale de la Radiodiffusion Télévison française - ORTF) Collection « Les poétes » réalisée par Jean-Pierre Prévost. 1974, 30'

18 H 30

À la rencontre d'Yves Bonnefoy Présentation par Pascal Riou

Suivie de

Entretien avec Yves Bonnefoy,

Jean-Yves Masson, Pascal Riou Lecture par Yves Bonnefoy

SAMEDI 27 NOVEMBRE 2010

15 H 30

Projection: Collection Un siècle d'écrivains:

Yves Bonnefoy

Dirigée et présentée par Bernard Rapp. Auteur : Etienne Bimbenet Réalisation : Patrick Zeyen. Participation : CNC, ministère de la culture et de la francophonie (DLL). 1995, 45'

16 H 30

Poésie et traduction

Présentation par Jean-Yves Masson avec Yves Bonnefoy, Louis Martinez, Michaël Edwards Lecture par Yves Bonnefoy

Cocktail de clôture

Une table de livres sera présentée par la librairie GOULARD

POUR FÊTER LA POÉSIE

VEC YVES BONNEFOY

Pour fêter la poésie...

YVES BONNEFOY

Né le 24 juin 1923 à Tours, d'une famille originaire du Lot et de l'Aveyron. Père employé des chemins de fer, mère institutrice. Études secondaires au lycée Descartes, à Tours, jusqu'à la classe de Mathématiques spéciales. Ensuite Paris, avec des études de philosophie et divers petits métiers. Stagiaire de recherches au CNRS de 1955 à 1958 pour des travaux sur la critique anglo-saxonne. Intérêt pour l'art italien et l'art français, avec fréquentation du séminaire d'André Chastel à l'École pratique des Hautes Études. Carrière d'écrivain commencée dès 1946, mais surtout par un premier livre au Mercure de France, demeuré son éditeur, *Du mouvement et de l'immobilité de Douve* en 1953. De 1966 à 1972 co-éditeur avec Louis-René des Forêts, André du Bouchet, Jacques Dupin, Michel Leiris, Paul Celan, de la revue L'éphémère. Une œuvre de poésie mais aussi d'historien de l'art (Rome 1630, Giacometti) et d'interprète de la poésie (Rimbaud, Baudelaire, Mallarmé, et de 1993 à 2004 les réunions annuelles du colloque « La conscience de soi de la poésie »). Traductions de Shakespeare (*Hamlet, Macbeth, Le roi Lear, Roméo et Juliette, Jules César, Le Conte d'hiver, la Tempête, Antoine et Cléopâtre, Othello, Comme il vous plaira*, etc) et de Yeats, Pétrarque, Keats, Leopardi.

Depuis 1960 Yves Bonnefoy a été l'invité de diverses universités en France, Suisse et États-unis, avant d'être élu en 1981 professeur au Collège de France pour une chaire d'Études comparées de la Fonction poétique. Professeur honoraire depuis 1993. Marié, un enfant (sa fille, Mathilde Bonnefoy, est cinéaste à Berlin). Vit à Paris.

Prix des Critiques, prix Montaigne, prix Balzan, prix Del Duca, prix Franz Kafka à Prague, et d'autres en divers pays (Italie, Japon, Chine, États-Unis, Allemagne). Docteur honoris causa des Universités de Chicago, Dublin (Trinity College), Edinburgh, Oxford, Neuchâtel, Rome III, Sienne, American University de Paris. Honorary Foreign Member of the American Academy of Arts and Letters.

PRINCIPALES PUBLICATIONS

POÉSIE

Du mouvement et de l'immobilité de Douve, 1953 Hier régnant désert, 1958 Pierre écrite, 1964 Dans le leurre du seuil, 1975 Ce qui fut sans lumière, 1987 Début et fin de la neige, 1991 La vie errante, 1993 (tous au Mercure de France et dans la collection Poésie-Gallimard) Keats et Leopardi, Mercure de France, 2000 Les planches courbes, Mercure de France, 2001 Le coeur-espace 1945, 1961 Ferrago, 2001 Remarques sur l'horizon, Raynald Mettraux, 2003 Le Désordre, Éditart, 2004 Alès Stenar, Éditart, 2005 Une variante de la sortie du jardin, William Blake, 2007 Le Traité du pianiste et autres écrits anciens, Mercure de France, 2008 La longue chaîne de l'ancre, Mercure de France, 2008 Aller, aller encore, Éditart, 2008 Deux scènes et notes conjointes, Galilée, 2009

Yves Bonnefoy

PROSE

L'Improbable, Mercure de France, 1959 Arthur Rimbaud, Le Seuil, 1961 Un rêve fait à Mantoue, Mercure de France, 1967 Rome, 1630, Flammarion, 1970 L'Arrière-pays, Skira, 1972 (Gallimard, 1998) Le Nuage rouge, Mercure de France, 1977 Entretiens sur la poésie, Mercure de France, 1981 Récits en rêve, Mercure de France, 1987. Aussi en Poésie-Gallimard, sous le titre Rue Traversière La vérité de parole, Mercure de France, 1988 Alberto Giacometti, biographie d'une oeuvre, Flammarion, 1991 Dessin, couleur et lumière, Mercure de France, 1995 Théâtre et poésie : Shakespeare et Yeats, Mercure de France, 1998 Destins et lieux de l'image, Le Seuil, 1999 La Communauté des traducteurs, Press. Univ. de Strasbourg, 2000 Baudelaire: la tentation de l'oubli, BNF, 2000 L'enseignement et l'exemple de Leopardi, William Blake, 2001 Le théâtre des enfants, récits, William Blake et Cie, 2001 André Breton à l'avant de soi, essai, Ferrago, 2001 Remarques sur le regard, essais, Calmann-Lévy, 2002 Sous l'horizon du langage, essais, Mercure de France, 2002 Le nom du roi d'Asiné, essai, Virgile, 2003 La hantise du ptyx, William Blake et Cie, 2003

L'arbre au-delà des images, avec Alexandre Hollan, Blake, 2003

Le poète et le «flot mouvant des multitudes»,

BNF, 2003

Feuillées, avec Gérard Titus-Carmel, Le Temps qu'il fait, 2004 Le sommeil de personne, William Blake et Cie, 2004 Baudelaire, Goya et la poésie, avec Jean

Baudelaire, Goya et la poésie, avec Jean Starobinski, La Dogana, 2005

Goya: les peintures noires, Blake, 2006 L'Imaginaire métaphysique, Le Seuil, 2006 La Stratégie de l'énigme, Galilée, 2006 Le Secret de la Pénultième, Abstème et Bobance, 2006 Dans un débris de miroir, Galilée, 2006 L'alliance de la poésie et de la musique, Galilée, 2007

Ce qui alarma Paul Celan, Galilée, 2007 L'amitié et la réflexion, Presses Universitaires François Rabelais, 2007

La poésie à voix haute, Ligne d'ombre, 2007 Raymond Mason, la liberté de l'esprit, Galilée, 2007

Le grand espace, Galilée, 2008 Notre besoin de Rimbaud, Le Seuil, 2009 Farhad Ostovani et le livre, Kimé, 2008 Deux scènes, et notes conjointes, Galilée, 2009

Livres illustrés par des artistes : avec Chillida, Ubac, Bram Van Velde, Zao Wou-Ki, Alechinsky, Alexandre Hollan, Farhad Ostovani, Gérard Titus-Carmel, etc. Cf. *Poésie et peinture*, exposition au Château de Tours, 2005

Édition du *Dictionnaire des mythologies et des religions des sociétés traditionnelles et du monde antique*, (Flammarion, 1981)

Traductions de Pétrarque, Shakespeare (une dizaine d'œuvres scéniques et l'œuvre poétique), John Donne, Leopardi, Yeats.

Assentiments et partages, exposition au Musée des Beaux-Arts de Tours, 2005

Bibliographie complète (pour aussi les traductions en d'autres langues) dans Daniel Lançon, L'inscription et la réception critique de l'oeuvre d'Yves Bonnefoy, Tome I: Corpus bibliographique général et descriptif (oeuvres, traductions et critiques, juin 1946-juin 1996), en dépôt à la bibliothèque Municipale de Tours (Fonds Y.B.) avec les compléments pour les années plus récentes, qui sont publiés aussi dans les Annuaires du Collège de France

LOUIS MARTINEZ

Né en 1933 à Oran où, hors sa langue maternelle, il apprit sans études l'espagnol, le catalan de Valence et des bribes d'arabe et de judéo-espagnol. Études à Louis le Grand, puis à l'École Normale Supérieure qui l'expédia comme boursier à Moscou en 1955. La rencontre de Pasternak le 14 juillet 1956 fit de lui un des quatre traducteurs du Docteur Jivago. Agrégé de russe en 1957 il fit en Algérie un service militaire long et instructif de 1958 à 1961 et assista à Oran à la fin peu glorieuse de l'Algérie française. Affecté comme assistant à l'Université d'Aix, il y devint maître de conférences et y enseigna la langue et la littérature russe jusqu'en 1996 sans jamais abandonner ses tâches de traducteur.

Parmi les titres:

Ouvrages en prose traduits: B. Pasternak, *Le Docteur Jivago* (en collaboration) Gallimard 1957; O. Mandelstam, *Entretien sur Dante*, L'Âge d'Homme 1977; A. Soljenitsyne, *Le Premier Cercle*, Fayard 1982; A. Platonov, *Djann*, Robert Laffont 1999.

Ouvrages de poésie traduits : O. Mandelstam (en collaboration avec Philippe Jaccottet) Revue des Belles Lettres, Lausanne 1981 ; A. Pouchkine, *Poésies*, Gallimard Poésie 1996 ; A. Akhmatova , *Un cycle de poésies* dans recueil de la Revue des Belles Lettres, Lausanne 1996

Romans: La Dernière Marche, Fayard 2004; L'Intempérie, Fayard 2006

MICHAEL EDWARDS

Poète en français et en anglais, et auto-traducteur. Etudes à Cambridge. Professeur honoraire au Collège de France. Auteur de nombreux ouvrages sur la création littéraire et artistique. Dernières publications : A la racine du feu, choix de poèmes anglais traduits par Anne Mounic, édition bilingue, Caractères 2009 ; Shakespeare : le poète au théâtre, Fayard 2009 ; L'Etrangèreté, CD, Gallimard 2010.

PASCAL RIOU

Né en 1954 à Aix en Provence. Ancien élève de l'ENS il enseigne en Khâgne. Son oeuvre poétique est publiée chez Cheyne Éditeur où il a dirigé la collection D'une voix l'autre et aux Éditions de la revue Conférence dont il est le directeur adjoint. Dernier ouvrage paru : *Sur la terre*.

JEAN-YVES MASSON

Né en 1962. Professeur de littérature comparée à l'université Paris-Sorbonne. Traducteur, critique littéraire, écrivain. Ses travaux universitaires portent sur la poésie moderne et contemporaine en France, en Italie, en Irlande et dans les pays de langue allemande ; sur la poétique de la traduction et l'histoire des traductions ; sur les relations entre musique et littérature. Traducteur de l'allemand, de l'anglais, de l'italien, a publié une quarantaine de traductions depuis 1989 (Rilke, Hofmannsthal, Mario Luzi, Mussapi, L. Sinisgalli...) et dirigé en 1996 une Anthologie de la poésie irlandaise du 20e siècle aux éditions Verdier Conseiller éditorial aux éditions Verdier, directeur de la collection « Der Doppelgänger ». Auteur d'un roman et de plusieurs livres de poèmes. Dernier ouvrage paru : *Ultimes vérités sur la mort du nageur* (éd. Verdier, Bourse Goncourt de la nouvelle 2008).

ENTRÉE LIBRE

RENSEIGNEMENTS FONDATION SAINT-JOHN PERSE - TÉL. 04 42 91 98 85 LES ÉCRITURES CROISÉES - TÉL. 04 42 26 16 85

Les Écritures Croisées et la fondation Saint-John Perse remercient la revue Conférence pour son soutien dans l'organisation de cette rencontre. Revue Conférence: www.revue-conference.com - Tél. 01 64 34 03 04















